Ik zou graag een script schrijven dat ervoor zorgt dat mijn automatische vertaalsysteem in KantanMT getallen uit de brontekst correct overneemt in de doeltekst in plaats van cijfers te vervangen of weg te laten of spaties toe te voegen. Daarnaast zouden woorden, zinsdelen en vooral volledige zinnen die in de brontekst in hoofdletters staan, ook in de doeltekst in hoofdletters geschreven moeten worden, in de mate van het mogelijke.

Voorbeelden van de problemen:

|  |  |
| --- | --- |
| Bronsegment | KantanMT output |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES | De Raad van de Europese Gemeenschappen |
| SITTING OF FRIDAY 16 FEBRUARY 1996 | Vergadering van vrijdag 16 februari 1996 |
| THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES total imports of the product in question originating in Israel | De Raad van de Europese Gemeenschappen de totale invoer van dit produkt van oorsprong uit Israël |
| Information and research initiatives like DAISIE ALARM and NOBANIS play an important role in developing early warning systems for invasive alien species. | Voorlichting en onderzoek initiatieven zoals daisie alarm en nobanis spelen een belangrijke rol in de ontwikkeling van de vroegtijdige waarschuwingssystemen voor uitheemse invasieve soorten. |
| Four types of fluorinated gases developed specifically for industrial applications Hydrofluorocarbons HFCs perfluorocarbons PFCs sulphur hexafluoride SF6 and nitrogen trifluoride NF3. | Vier types van fluorhoudend gassen die specifiek voor industriële toepassingen hydrofluorocarbons hfcs perfluorocarbons pfcs zwavel hexafluoride sf6 en stikstoftrifluoride nf3. |
| Some 91% of respondents agreed on the urgent need to bring in new measures to prevent the spread of such organisms. | Ongeveer 64% van de respondenten het eens over de dringende noodzaak om naar nieuwe maatregelen ter voorkoming van de verspreiding van dergelijke organismen. |
| The EU-15 is on course to over-achieve this target estimates show emissions averaged 12.2% below base-year levels during the 2008-2012 period. | De 15 EU-landen is natuurlijk meer aan om dit doel schattingen tonen emissies gemiddelde 122% onder basis-niveaus in de periode 2008-2013 beschrijft. |
| COUNCIL REGULATION EEC No 356584 of 18 December 1984 concerning the conclusion of the Third Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the State of Israel | Verordening van de Raad EEG nr. 356 88 4 Van 19 december 1984 betreffende de sluiting van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de staat Israël |